

Lekker belangrijj?!



Vandaag geef ik les aan een groep hoogopgeleide Syriërs. Het is mooi om te zien hoe zij zich in korte tijd onze taal eigen maken!

“Docent, ik heb een vraag. Ik hoorde iemand zeggen : ‘Pffffff, lekker belangrijj’. Is dat een goede zin?”

De cursist is in verwarring. Lekker? Dat gebruik je toch bij eten en drinken? En...o ja, ook als het gaat over ‘lekker weer’ en ‘lekker vakantie’ kan hij zich er iets bij voorstellen. Maar dit klonk vreemd; lekker belangrijj???

“Je hebt gelijk”, zeg ik. “Het is een bijzondere uitdrukking. In al die andere gevallen bedoel je het positief. Maar als je zegt ‘lekker belangrijj’ bedoel je juist dat je het *niet* belangrijj vindt...”

In de pauze sta ik met één van de cursisten bij het koffieapparaat. Het gaat niet goed met hem de laatste weken. Ik zie dat aan zijn resultaten. Maar ik zie het ook aan zijn verbetering, aan zijn ogen die tijdens de les afdwalen en de kleur in zijn gezicht. Ik vraag hem ernaar nu er even niemand in de buurt is. “Het gaat slecht met me. De situatie in mijn stad in Syrië is heel slecht. Elke dag lees ik op FaceBook dat er bekenden van mij zijn overleden. En alle berichten op Whatsapp zijn slecht nieuws! Mijn lichaam is hier, maar mijn hoofd is dáár!”

Terwijl ik terugloop naar het lokaal bedenk ik wat er na de pauze op het programma staat: de plaats van het werkwoord in de relatieve bijzin...

Pffff... Lekker belangrijj...